

# 「気持ちがいい/悪い」について

—留学生の誤用分析を通して—

渡辺恭子

## 目 次

- I. はじめに
- II. 初級日本語テキストに出てくる「気持ち」
- III. 「気持ちがいい/悪い」に関するアンケート調査
- IV. 「気持ち」の具体的表現
- V. おわりに

### I. はじめに

現在まで、多くの中国語を母国語とする学習者（以下、中国語話者）と日本語を学んできた。その中で、様々な誤用に気付くことがある。母語干渉は、母国語以外の言語を学習する際に、必ず起こり得るものである。中国語話者が日本語を学習する際も、それは、しばしば現れる。発音、表記に関するもの、語彙表現、文法に関するもの等、日中の対照言語研究において、多数論じられている。ある時、初級クラスで「(連体修飾) 時、～」という文型を練習していた。応答練習で筆者が「どんな時、音楽を聴きますか」と質問した際、学習者からは、「私は、気持ちが悪い時、音楽を聴きます」との答えが返ってきた。日本語話者なら、「気持ちが悪い時」には、まず音楽は聴かないだろう。その返答を受けた教師自身が、まさに「気持ちが悪かった」のである。この「気持ちがいい/悪い」という表現は、中級レベルの学習者にもしばしば誤用が見られる。本稿では、日本語のテキストや中国人留学生と日本語話者に行ったアンケート調査を通し、「気持ち」がどのように使われているのか考察をしていく。そして、よりスムーズに学習者の理解が得られるようにするため、副教材の活用に「擬音語、擬態語」を積極的に取り入れることについても言及していきたい。

## II. 初級日本語テキストに出てくる「気持ち」

本学では、初級レベルの学習者は『みんなの日本語Ⅰ』、『みんなの日本語Ⅱ』を主要テキストとして使用する。学習する際、『みんなの日本語翻訳・文法解説中国語版』のコピーも併せて配布している。以下は『みんなの日本語Ⅰ』、『みんなの日本語Ⅱ』中の「気持ち」に関する表現と、その中国語訳である。

テキスト	課	「気持ち」の表現	中国語訳
みんなの日本語Ⅰ	2	ほんの気持ちです	一点心意
みんなの日本語Ⅱ	36	挑戦する気持ち	挑战的勇氣
	38	気持ちがいい	舒服、舒畅
		気持ちが悪い	不舒服、不舒畅
		朝早く散歩するのは、気持ちがいいです	なし
		スポーツの後でシャワーを浴びるのは気持ちがいいです	なし

第2課の「ほんの気持ちです」という表現は、ダイアログ中の定型句として扱われている。

「気持ち」を新出語彙として始めて導入するのは、第36課である。『みんなの日本語翻訳・文法解説中国語版』第36課の語彙では、「気持ち」の中国語の意味が「心情、情緒」となっている。また、上の表のように「挑戦する気持ち」が「挑战的勇氣」となっているのは、「気持ち」を直訳すると、中国語として不自然になってしまうために意識したものと思われる。第36課には、他に気持ち（心情、情緒）を用いた表現はなかった。一方、38課の新出語彙には「気持ちがいい」、「気持ちが悪い」が出ているが、テキスト中に「気持ちが悪い」方の表現は、見当たらなかった。そのため、どのような時に日本語話者が「気持ちが悪い」という表現を使うのかが理解しにくいと思われる。また、第36課の新出語彙に「気持ち」が出ているのに、第38課の新出語彙に「気持ちがいい」「気持ちが悪い」が再び出てくるということは、このテキストでは、両者を別物として扱っているということである。つまり、後者はイディオムとしての複合形容詞として扱っているということの意味し、その扱いは適切であると考えられる。

## III. 「気持ちがいい／悪い」に関するアンケート調査

初級で「気持ち」という語彙を学習したとはいえ、誤用の目立つ表現「気持ちがいい／悪い」について調査を行った。調査対象<sup>[1]</sup>は、萩国際大学留学生18名（男性5名、女性13名）で、日本語能力は、初級を修了した中級前半のレベルである。また、自然な日本語表現と比較するため、日本語話者33名にも同様の質問をした。日本語話者の性別、年齢の内訳は男性9名（30代7名、40代1名、50代1名）、女性24名（10代1名、20代12名、30代5名、40代6名）。

## 1. 質問内容

「どんな時に気持ちがいい／悪いと感じますか」それぞれ3つずつ具体的に教えてください。

## 2. 調査結果

### 2. 1. 上位ランキング

各質問に必ずしも3つずつの回答は得られなかったが、同じ（または意味合いが近い）回答があったものの上位を以下に示す。なお、ランキングの表記に関して、日本語話者の回答はそのまま載せているが、中国語話者の場合は、誤字、脱字、文法上の誤りを筆者が訂正している。

#### <気持ちがいいと感じる時>

##### 中国語話者 (全 29 項目中)

- 1 位 (7 名) …給料をもらう時  
 2 位 (5 名) …遊ぶ時  
     おいしい物を食べる時  
     会いたい人に会った時  
 5 位 (3 名) …帰国する時  
     家に電話する時  
     恋愛している時  
     寝る時

##### 日本語話者 (全 49 項目中)

- 1 位 (12 名) …マッサージしてもらう時  
 2 位 (8 名) …風に吹かれている時  
 3 位 (7 名) …温泉 (湯船) につかっている時  
     寝る時  
 5 位 (5 名) …自分の中で何かを達成した時

#### <気持ちが悪く感じる時>

##### 中国語話者 (全 26 項目中)

- 1 位 (6 名) …アルバイトに行く時  
 2 位 (4 名) …病気の時  
 3 位 (3 名) …天気が悪い時  
     失恋した時  
     お金がない時

##### 日本語話者 (全 43 項目中)

- 1 位 (18 名) …虫 (不気味なもの、醜いもの、腐った野菜) を見た時  
 2 位 (8 名) …汗で (ベタベタ、ベトベト、ベッタリ) している時  
 3 位 (4 名) …たくさん血が流れているのを見た時  
     食べ過ぎた時  
     思い出せそうで思い出せない時

### 2. 2. 共通 (または近似) の回答であったもの

<気持ちがいいと感じる時> ※ ( ) 内は日本語話者の回答

- ・寝る時 (寝る瞬間)

- ・車で遊びに行った時 (天気の良い日に海岸線をドライブしている時)
- ・おいしい物を食べる時 (おいしい物を食べている時)
- ・音楽を聴く時 (好きな音楽を聴く時)
- ・天気の良い日の夜に空の星を見る時 (きれいな景色を見た時)
- ・自分の仕事がうまくいった時 (自分の中で何かを達成した時)
- ・恋愛している時 (好きな人と一緒の時)

<気持ちが悪く感じる時>

- ・暑い時 (気温や湿度が高い時)
- ・悩みが多い時 (身の回りでトラブルがあった時)
- ・恋人、友人とけんかした時 (主人とのけんか直後)

### 3. 調査結果の分析

ランキング、共通点の他に、調査結果を身体的な要因 (直接五感で感じるもの) と精神的な要因 (間接的なもの) に分けてみた。その割合を以下の表に示す。

	身体的な要因		精神的な要因	
	気持ちがいい時	気持ちが悪い時	気持ちがいい時	気持ちが悪い時
中国語話者	21% (6/29 項目中)	23% (6/26 項目中)	79% (23/29 項目中)	77% (20/26 項目中)
日本語話者	55% (27/49 項目中)	65% (28/43 項目中)	45% (22/49 項目中)	35% (15/43 項目中)

上の表を見ると分かるように、「気持ちがいい／悪い」を日本語話者が身体的に捉えている割合が多いのに対し、中国語話者は、圧倒的に精神的に捉えている割合のほうが多い。各々の割合で見ると日本語話者は、身体的な要因、精神的な要因共に差が大きくなく、身体的にも精神的にも「気持ち」を捉えているが、中国語話者は、「気持ちがいい／悪い」を精神的なものとして受け取っている。また、Ⅲ. 2. 1. のランキングにもあるように、日本語話者の上位には、身体的に「気持ちがいい／悪い」と感じるものが占めているのに対し、中国語話者に関しては、精神的なものが多かった。そして、共通の捉え方としては、「気持ちがいい」と感じる時は、寝たり食べたりしている時 (身体的な要因)、「気持ちが悪い」と感じる時は、対人関係がうまくいかない時 (精神的な要因) というものが多かった。

### 4. 日本語話者の調査結果から

日本語話者にアンケート調査する前に予想していたのは、「気持ちがいい／悪い」場面に遭遇

した時に、口から「気持ちがいい／悪い」と思わず出てくるような、または、文字にした時にその文章が成立するものばかりが回答として挙がってくるであろうというものであった。しかし、回答の中には、以下のように文として成立しないものがかかりあった。

<気持ちがいいと感じる時の例>

- \*好きな音楽を聴く時
- \*好きなビデオを見ている時
- \*仕事が終わって家に帰りついた時
- \*家族との絆が深まった時
- \*長電話している時 等

<気持ちが悪く感じる時の例>

- \*眠れない時
- \*後の車がすごくあおってきた時
- \*差別を感じる時
- \*人とうまくコミュニケーションがとれなかった時 等

両方の例を見ると、ほぼ、精神的なものについてであることが分かる。身体的なものは、直接五感で感じるため、具体的な刺激に対する反応として「気持ちがいい／悪い」を口に出したり、また文章にもし易いのではないだろうか。そのため、精神的なものについての回答が多かった中国語話者は「気持ちがいい／悪い」の使い方を誤用してしまうことになる。当然のことながら、日本語話者は、以上の例のような場面に遭遇した時には「気持ちがいい／悪い」と直接発話したり、文章にしたりすることはないだろう。では、「気持ちがいい／悪い」は、どんな感覚なのかと考察を重ねる中で「快／不快の感覚」という表現にたどり着いた。「快の感覚」を持っている時を「気持ちがいい」と捉え、「不快の感覚」がある時を「気持ちが悪く」と捉えているのではないか。それは、中国語話者も同様であり、「快／不快の感覚」すべてを含んでいる「気持ちがいい／悪い」を使えば問題ないという推測から誤用が生じていると考えられる。

#### IV. 「気持ち」の具体的表現

##### 1. 「気持ちがいい／悪い」の具体的な表現

「気持ちがいい／悪い」を積極的に使ってほしい「感覚的なもの」の例が少なく、「精神的なもの」での誤用が目立つ中国語話者のアンケートの回答ランキングから「気持ちがいい／悪い」に代わる具体的な表現を挙げてみる。以下の短文は、筆者が初級レベルで習得する語彙を選んで作成したものである。

<気持ちがいいと感じる時の例>

給料をもらう時、とてもうれしい。  
おいしいものを食べる時は、幸せだ。

<気持ちが悪く感じる時の例>

アルバイトに行く時、ちょっと緊張する。  
病気の時は、いろいろと心配だ。

おいしいものを食べる時は、幸せだ。	病気の時は、いろいろと心配だ。
遊ぶ時は、楽しい。	天気が悪い時、何もしたくない。
会いたい人に会った時は、うれしい。	失恋した時、悲しくて、寂しい。
家に電話する時は、うれしい。	お金がない時、とても困る。
恋愛している時は、楽しい。	

初級修了レベルで習得した表現で試みたが、擬音語、擬態語や慣用表現を使ったほうがより自然な表現になる。例) 恋愛している時はドキドキする。アルバイトに行く時は、気が重い。

## 2. 初級、初中級<sup>[2]</sup> テキストにおける「気持ち」の表現

初級テキスト『みんなの日本語Ⅰ』、『みんなの日本語Ⅱ』、初中級読解用テキスト『日本語中級読解入門』、『日本語2ndステップ』内の「気持ち」の表現を以下に抜粋して挙げた。なお、選択基準として、『ことばの意味を教える 教師のためのヒント集』の「気持ちを表すことば」とは…を参考にした。<sup>[3]</sup>

テキスト名	「気持ち」の表現
みんなの日本語Ⅰ	おもしろい きらい (な) さびしい ざんねんです 心配します 好き (な) すごい すてき (な) 楽しい まだまだです
みんなの日本語Ⅱ	安心します いや (な) うれしい おかしい がっかりします かなしい 感謝します 気持ちがいい 気持ちが悪い 緊張します 困ります 怖い 幸せな 心配な すばらしい 楽しみにしています つまらない はずかしい びっくりします
日本語中級読解入門	苦手 大好き (な) <u>かわいそう (な)</u> <u>のんびり</u> 楽しい 残念 苦しい 幸せ (な) すばらしい 楽しむ <u>ドキドキ</u> うれしい <u>落ち着く</u> 心配する 楽しむ <u>大喜びで</u> はずかしい こわい 困る おもしろい うれしい すごい <u>大きらい</u> <u>おどろく</u> <u>首を長くして</u> <u>のびのびと</u> <u>やる気</u> <u>変な気</u> <u>喜ぶ</u> びっくりする
日本語2ndステップ	楽しい 心配する 安心する <u>感激する</u> <u>苦しむ</u> 楽しむ 好き (な) きらい (な) <u>あせる</u> <u>感動する</u> <u>よろこぶ</u>

下線は、初級用テキストには掲載されていなかったものである。表からは、初中級テキストへ移行しても、気持ちの表現があまり多くないことがうかがえる。また、気持ちを表すのに非常に便利で自然な表現ができる擬音語、擬態語がほとんど扱われていないことに気づいた。但し、物や動物の音、声を表す擬音語は、いくつか見られた。

## 3. 擬音語・擬態語の副教材の活用

日本語話者のアンケートの回答には、「汗でベタベタしている時」や「ビールをグビグビ飲ん

でいる時」等、様々な擬音語、擬態語が見られた。また、上記に「気持ちを表すのに非常に便利で自然な表現ができる擬音語、擬態語」と述べたように、日本語話者である私達は、発話や文章中に擬音語、擬態語を使用することが多い。玉村(1979)には「現代中国語の語彙のうち、音象徴語<sup>[4]</sup>は0.5%弱にとどまるのに比し、現代日本語の語彙の中では、音象徴語が2.5%以上になり、音象徴語率がいちじるしく高い」とあり、中国語話者と日本語話者の擬音語、擬態語の使用頻度の差ははっきりとうかがえる。中級レベル等のクラスで導入しても、なかなか定着しないのは、音象徴語率との関係が考えられるようだ。「気持ちがいい／悪い」様子を具体的に表現する際に、さっぱり、すっきり、イライラ、ムカムカ、むしゃくしゃ、ゆったり、わくわく等、多くの擬音語、擬態語が自然な日本語らしい表現の手助けをしてくれる。可能な限り、初級後半レベルから擬音語、擬態語を適切に採り上げていきたい。

## V. おわりに

初級、初中級テキストでは、「気持ち」の使用例が限られて分かりにくかったり、「気持ち」の表現の具体性、応用性が乏しく感じられた。そこで、擬音語、擬態語の授業での積極的な活用を試みようと思う。また、アンケート調査の結果から、「気持ちがいい」とは、「快の感覚」、「気持ちが悪い」とは「不快の感覚」全般を示すことが分かった。さらに日本語では、身体的な「快・不快」を表す際には、「気持ちがいい／悪い」を使える割合が多いが、精神的な「快・不快」の場合は、使いにくいことも分かった。そして、「気持ちがいい／悪い」がイディオムとしての複合形容詞であることが理解されずに、単に「気持ち」が＋「いい／悪い」の組み合わせで、安易に意味を取ってしまうことから、彼らの誤用が引き起こされている可能性が高いことも推測できた。この分析や対策を明確にすることは、今後の課題にしていきたい。これらの結果をもとに、中国語話者が「気持ちがいい／悪い」の誤用を繰り返さないために、身体的な「快・不快」の表現時には、日本語話者のランキングを参考にしながら、様々な場面の導入を通し、練習を重ねたい。また、精神的な「快・不快」の表現の場合は、「気持ちがいい／悪い」という表現で一括りにせず、慣用表現や擬音語、擬態語を使うことで、誤用が最小限に抑えられることを学習者と共に確認していきたいと思う。

## 注：

- [1] 中国語話者、日本語話者共、男女比の偏りが著しいため、男女間で有意差が出た可能性がある。今後アンケート調査する場合には確実なデータ収集のため、注意していきたい。
- [2] 初中級レベルとは、初級修了レベルから中級レベルへの橋渡しとなる段階をいい、主に

読解教材を使用し初級レベルの文型、文法を復習しながら中級レベルへスムーズに移行できるように語彙力の強化を図っている。

- [3] 自分の気持ちを表す時に用いることば…「はずかしい」「いらいらする」など  
そのような気持ちが態度にあらわれていることを表すことば…「いそいそ（と）」「そわそわする」など

ものごとのようすを描写すると同時に、その事態に対する自分の感情を表すことば…  
「気まずい」「みっともない」など

- [4] 玉村(1979)では『一般に「擬声語」と称されるものは、また「擬音語」「擬声語」「象声詞」「擬態語」「擬容語」「象徴音」「声喩」「オノマトペ」などとも呼ばれて』いるが「小考では、一切を「音象徴語」という名称のもとに包括的にとりあげ」としている。

#### 参考文献：

- 有賀千佳子 他（2001） 『ことばの意味を教える教師のためのヒント集 気持ちを表すことば編』 武蔵野書院
- 石川恵子 他（1993） 『日本語2ndステップ』 白帝社
- 金田一京助 他（1959） 『新選国語辞典新版』 小学館
- 國廣哲彌 他（1982） 『ことばの意味3 辞書に書いてないこと』 平凡社選書
- スリーエーネットワーク（1998） 『みんなの日本語 初級Ⅰ』
- スリーエーネットワーク（1998） 『みんなの日本語 初級Ⅱ』
- スリーエーネットワーク（1998） 『みんなの日本語 初級Ⅰ 翻訳・文法解説 中国語版』
- スリーエーネットワーク（1999） 『みんなの日本語 初級Ⅱ 翻訳・文法解説 中国語版』
- 玉村文郎（1979） 「日本語と中国語における音象徴語」『日本語と中国語の対照研究論文集』くろしお出版
- 富岡純子 他（1991） 『日本語中級読解入門』 アルク
- 北京・商務印書館 他（1992） 『中日辞典』 小学館
- 北京・对外経済貿易大学 他（1987） 『日中辞典』 小学館
- 楊朝桂（2004） 「日本語、英語、中国語のオノマトペについての比較研究」『日本語言文化研究』 学苑出版社

謝辞：本稿作成にあたり、創価大学文学部山岡政紀先生より、多くの貴重なご意見を頂きました。大変にありがとうございました。但し、本稿の不備に関しては、全て筆者に帰するものがあります。